

A GUIDE TO COMMERCIAL TRANSLATION

新编经贸英语翻译教程

褚东伟 马云霞 主编



中国社会科学出版社



A GUIDE TO COMMERCIAL TRANSLATION

新编经贸英语翻译教程

责任编辑：王半牧

封面设计：谭国民

ISBN 7-5004-2812-X



9 787500 428121 >

ISBN 7-5004-2812-X/G·153 定价：26.00 元

A GUIDE TO COMMERCIAL TRANSLATION

新编经贸英语翻译教程

主编	褚东伟	马云霞
编著	褚东伟	马云霞
	杨涛	鲍爱东
	蒋胜	

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编经贸英语翻译教程/褚东伟,马云霞主编. —北京:中国社会科学出版社,2000.8

ISBN 7-5004-2812-X

I. 新… II. ①褚… ②马… III. 经济-英语-翻译-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 42508 号

责任编辑 王半牧

责任校对 宗 合

封面设计 谭国民

版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.cass.net.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2000 年 8 月第 1 版 印 次 2000 年 8 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 $\frac{1}{16}$

印 张 17.25 插 页 2

字 数 440 千字 印 数 1—3000 册

定 价 26.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

新编经贸英语系列教材编委会

主编 周富强 王长江

编委 (按姓氏笔画为序)

王长江 李贻定 何勇斌

赵军峰 罗爱琼 周杏英

周富强 梁润森 褚东伟

霍海洪 鲍爱东 戴桂玉

魏辉良

总 序

国际国内经济贸易发展的新形势要求我们对国际经济贸易的理论与实践,对世界经济贸易的规律性、对我国坚持实行和进一步扩大对外开放的千秋大业有更深刻的认识与了解。鉴于国际国内经济发展的大趋势,依据高等学校外语专业教育指导委员会就关于外语专业本科教育改革提出的若干意见的要求,考虑到外经贸、商务英语专业的特点及社会对既懂外语又懂经贸、商务专业的复合人才的迫切需求,为满足广大中高级英语水平读者对适合于他们水平的经贸英语教材的强烈愿望,也考虑到目前我国经贸英语教材的现状及未来的发展,我们有责任和义务编写出一批内容新颖、信息可靠、语言规范、具有权威性的经贸英语教材及教学参考书。这套新编经贸英语系列教材就是我们基于上述种种考虑,通过认真研究、反复论证、深入调查、充分准备,编写出的一套吸取其他同类教材优点,又独具特色的最新经贸英语系列教材。希望通过这套系列教材,对我国外语专业及经贸专业院校尽快地、高效地培养更多更优秀的复合型外语人才做出一些贡献。

经贸英语系列教材的编写充分体现了时代特色,强调理论和实践的有机结合。针对英语专业、外贸英语、商务英语专业中高年级学生,国际贸易、国际金融、经济学、工商管理等其他经贸类专业的高年级学生和具有较高英语水平从事经贸商务工作的在职人员虽然过了专业英语八级或大学英语六级但在专业英语学习方面仍有困难的现状,编写出的一套衔接基础英语和专业英语的难度适中的经贸英语系列教材。该系列教材共有十一册。它们分别是《新编经贸英语阅读教程》、《新编经贸英语写作教程》、《新编经贸英语翻译教程》、《新编经贸英语报刊选读教程》、《新编经贸英语口译教程》、《新编经贸英语口语教程》、《新编经贸英语听力教程》、《新编英语国家文化基础教程》、《新编语言学基础教程》、《新编英美文学欣赏教程》、《新编中国文化基础教程》。

由周富强、王长江编著的《新编经贸英语阅读教程》是一本内容涉及国际贸易、国际经济、工商管理、国际金融、市场营销、财务会计、国际投资、国际服务、国际经济合作、知识经济等各个领域取材宽泛、材料翔实的经贸英语阅读教材。全书分十四个单元。每个单元包括A、B两篇课文、阅读材料、疑难词汇与词组、供思考讨论的问题及注释。课文对国际经济贸易各科理论、实践及其历史沿革和目前发展趋势作出系统的概述;阅读材料展示经贸理论热点;词汇与词组部分就超出大纲的生词及词组和专业术语作出了详细的解释以帮助读者快速理解课文内容;课后讨论问题从不同角度就课文相关内容提出问题以引导读者对所读理论知识作系统深入的思考并运用所学理论分析实际问题;注释就课文相关的理论知识给以较全面的展现,以加深读者对所学知识的理解,进而扩大读者的知识面。

由梁润森等编著的具有较强操作性和模仿性及实践性的《新编经贸英语写作教程》由十二课组成。第一课介绍商业书信的标准格式。第二课介绍通过哪些途径来发展新客户,开拓新市场。第三课介绍如何讯盘某一商品。第四课介绍实盘和虚盘的界定。第五课介绍常见的讨价还价的事实依据。第六课介绍签约和履行合同条款。第七课介绍各种普遍适用的

付款方式。第八课介绍包装,租船定舱和集装箱运输。第九课介绍如何审查信用证和要求修改信用证。第十课介绍索赔和解决索赔争端。第十一课介绍电传传真通讯。第十二课介绍制单收汇。书中的范文体现了在我国对外贸易灵活政策下的国际进出口业务的一些新做法和灵活做法。编者期望读者能从该教程中学会拟写符合规范的外经贸业务英文函电和电传传真,从而提高解决实际业务问题的能力。

由褚东伟等编著的《新编经贸英语翻译教程》是一本经贸翻译实践指导书,分英译汉篇、汉译英篇、翻译的商业化运作篇(翻译过程概说、自由职业、翻译公司和翻译现代化)。其中英译汉篇和汉译英篇为本书的主要部分,每篇分为信函、合同、商业文件和技术资料四个部分,每部分提供了大量的曾经被客户接受的翻译实例并对这些实例进行技术点评和规律总结。读者在学习翻译技巧的同时自然地熟悉各类文体,对英语写作也有一定的提高。翻译的商业化运作篇帮助读者走出篇章,讲述走向市场以翻译为职业、以翻译为事业的技巧。

由李贻定编著的《新编经贸英语报刊选读教程》收入了世界著名英文报刊的最新文章。考虑到世纪之末的世界网络经济发展的突飞猛进,电子商务的欣欣向荣,而在中国的金融部门及制造业等领域的现代化方面却出现了“瓶颈”现象,本书的编选突出了网络经济、电子商务、金融和制造业方面的文章。影响世界经济贸易发展潮流方面的有关市场营销、高科技等方面的文章也有不同程度的选入。鉴于新闻体裁文章的时效性,本教程的选材侧重预测未来的文章,这样就大大延长了本教程的时效性。为了增加该教程的灵活性及个性比,本书介绍了一些新闻体裁的阅读技巧,以供读者分析根据自己兴趣所选的文章。本教程还设计了一些使读者通过浏览找出文章观点的问题及概括文意的技巧,并介绍了在飞速发展的信息社会中阅读报刊杂志的一些新方法。

由赵军峰等编著的《新编经贸英语口语教程》分理论篇和实践篇。本书以理论篇为教学先导,针对口译的性质特征,从理论的角度向读者作一高屋建瓴的概述,使读者对口译的性质、特点、标准、过程、类型乃至译员的素质有一概括性的认识。本书实践篇结合经贸活动诸层面中出现的具体语境,如迎来送往、广告宣传、参观访问、商务谈判、礼仪祝词、人物专访等等,将口译训练融化在十二个单元之中。该书各个单元训练所需的有声和文字材料均具有针对性、真实性和时效性,大部分取自全真的口译现场录音。该书取材覆盖面广,各单元兼顾英汉、汉英双向训练,有译前准备、口译笔记、语体模式识别与转换、信息的概括与增删以及按命题意义重组句型等编辑技巧训练。该书充分体现了口译理论与实践相结合、针对性与通用性相结合的特点。

由罗爱琼、周杏英编著的《新编经贸英语口语教程》分上下篇。上篇包括两大部分。第一部介绍迎接与送别外商的全过程(接待、交通安排、食宿及参观等活动)。第二部分是关于商务洽谈的全过程(询价、订货、运输、付款及索赔等)。下篇为阅读材料篇。主要是关于国内外著名城市、景点、著名宾馆、风俗人情、著名公司及著名产品介绍。上下篇紧密结合,全方位地为读者提供了内容新颖、紧扣时代脉搏的理想的经贸口语学习蓝本。

由何勇斌等编著的《新编经贸英语听力教程》以培养读者英语笔记能力为重点。选用的材料包括经贸报告、经贸会谈等方面。该教程共分为十八个单元。每单元可供四课时使用。每单元包括听前训练(课前背景材料阅读、词汇训练、难句预读),实听练习(笔记、听力理解监测题),听后练习(口头讨论或写作)三大部分。该教程配有《教师手册》,包括录音的书面材料、练习及答案两个部分。

由周富强、霍海洪编著的《新编英语国家文化基础教程》分为五大部分。第一部分介绍英国文化背景。第二部分介绍美国文化背景。第三部分介绍加拿大文化背景。第四部分介绍澳大利亚文化背景。第五部分介绍部分把英语作为官方语言的国家的文化背景。通过本

教程,编者力图全面地介绍英语国家的民族风格、历史、语言特色、政治制度、经贸、文学、宗教、教育、新闻媒体、家庭生活、社会问题等有关文化背景的方方面面,从而使经贸英语学习者通过学习本教程,为其经贸实践打下丰厚的文化基础。

由魏辉良、谢元花编著的《新编语言学基础教程》是一本依照最新高等学校英语专业英语教学大纲(1999),立意新颖、材料详实、讲解透彻、可读性强的英语语言学教程。其目的在于使学生了解人类语言研究的最新成果,提高他们对语言的社会、人文、经济、科技以及个人修养等方面重要性的认识,培养语言意识,发展理性思维,以帮助拓宽学生的思路和视野,全面提高学生的语言素质。本书共分为十六章,其内容涉及语言的起源、结构、变迁、口语与书面语等普通语言学范畴及语言与思维、语言与大脑、语言与文化、语言习得、语言教学等应用语言学范畴。本书不仅适用于英语专业高年级本科生,也可作为非英语专业的本科生学习语言学基础知识的参考书。

由戴桂玉等编著的《新编英美文学欣赏教程》具有把文学基本理论与文学名作欣赏融为一体来进行教学的特点。本书共分十六个单元。内容涵盖小说、诗歌和戏剧的基本要素、文学批评的基本原理、以及主要的文学流派和写作技巧。本教程精选了一些有代表性和各具特色的作家的作品或选读来加深读者对文学本质、文学流派和文学风格的认识和理解。每篇作品或选读后面都有注释和本单元的文学要点讲解、以及作者的写作技巧、风格和主题的介绍;还有供读者理解的阅读思考题或课堂分析讨论题。本教程旨在让读者既能获得理论的指导,又能得到文本分析的实践,以便有效地提高读者的文学欣赏水平和英文写作能力。

由王长江,刘国华编著的《新编中国文化基础教程》是一本内容涉及中国历史、宗教、哲学、文学、艺术、政治经济制度、法律、教育、风俗习惯以及中西文化交流等有关中国文化诸层面的基础教程。本书以英语写就,将使读者在学习英语的同时,加深对中国文化底蕴的了解,增强用英语表述中国文化内容的能力。为了帮助读者深刻理解课文内容,对中国文化的诸方面做深入的分析与思考,每章节后都附有词汇表以及思考题。本书除适用于学习英语的中国学生之外,对我国外事工作者、外经贸工作者和对中国文化感兴趣的外籍人员亦有裨益。

广东外语外贸大学国际经贸英语系
新编经贸英语系列教材编委会
1999年8月

前 言

每种语言都是有规律的,两种语言之间的转换也是有规律的。作者在经贸翻译教学 and 实践中深刻地体会到,翻译实际上是一种并不十分复杂的技能,完全可以通过训练掌握。作者编写本书的目的就是要把自己的专业体验分享给后来者,帮助他们缩短摸索过程,早日进入角色,或帮助从事其他专业的人士多获得一种专业技能以适应今天高度竞争的社会。

本书的内容

这是一本翻译实战教程。通过由翻译实践中积累的大量历史资料改编而成的“实例”,读者可以把握经贸文体(中英文)的特点和商业翻译的规律。每单元的强化翻译练习要求读者在规定时间内完成一定字数的翻译,材料为常见经贸应用文,练习所要求的速度。每单元开篇都有翻译知识介绍,学完十五个单元后,读者对经贸文体中英文互译和翻译的商业化运作会有全面的了解。

怎样学习本书

《翻译知识部分》:阅读过本部分后,最好能够结合本单元或本书中有关单元的翻译实例进行观察与思考,并进行书面记录。《翻译实例学习》部分的“原文”均根据经贸翻译实践中的常见文体改写,本身有着极高的阅读价值,译文为“可交货水平”之相对质量作品。读者会感到原来做好翻译并不是十分难的事情。在这一部分的学习中,要充分发挥主观能动性、敢于挑战现有译文,不要被它束缚。另外,对于“实例”中的专业术语的翻译等要做及时的整理。《翻译练习》部分要按时间要求完成,翻译完后可以对有问题的部分进行仔细的研究,从而寻找出较好的译法。

本书作者

本书第一作者褚东伟从事高校翻译课教学多年并有着丰富的经贸翻译实践经验,英译汉、汉译英作品数篇在《译林》等国内出版物发表,同时和武汉、深圳、海南、上海、香港等地和一些其他国家从事翻译和翻译研究工作的人士保持着密切的联系,从1998年起开始根据教学和翻译实践经验整理撰写本书,杨涛先生、蒋胜女士、鲍爱东女士也参加了本书的撰写。本书第二作者马云霞为英语教育专家,英国剑桥大学访问学者,现任武汉理工大学教授,马教授对本书的写作提供了宝贵的指导并审阅了全部的书稿。另外,特别需要提出的是,青年学者、广东外语外贸大学国际经贸英语系主任周富强硕士参与了本书的策划并在成书的过程中不断给作者以鼓励和帮助。我们在此特表示感谢。

作者

2000年6月

目 录

第一单元	(1)
第一部分:翻译知识	(1)
翻译和商业翻译	
第二部分:翻译实例学习	(2)
汉译英:ROSE LEE 公司简介	
英译汉:ROBERT LEE 设计顾问有限公司使命宣言	
第三部分:翻译练习.....	(10)
公司成立备忘录(节选)	
第二单元	(14)
第一部分:翻译知识.....	(14)
翻译人员	
第二部分:翻译实例学习.....	(14)
英译汉:以色列能提供什么	
第三部分:翻译练习.....	(24)
英译汉:以色列的高科技	
第三单元	(28)
第一部分:翻译知识.....	(28)
翻译的种类	
第二部分:翻译实例学习.....	(29)
英译汉:多媒体主机服务服务条款及条件(节选)	
第三部分:翻译练习.....	(52)
英译汉:多媒体主机服务服务条款及条件(节选)	
第四单元	(56)
第一部分:翻译知识.....	(56)
翻译中常见的“定时炸弹”	
第二部分:翻译实例学习.....	(56)
英译汉:认购协议	
英译汉:公司成立备忘录及条款(节选)	
第三部分:翻译练习.....	(88)
汉译英:公司成立备忘录及条款(节选)	
第五单元	(90)
第一部分:翻译知识.....	(90)
TQA:翻译质量评估(1)	
第二部分:翻译实例学习.....	(91)
英译汉:有效率团队的真谛	
英译汉:CyBe 即将设立亚洲方案中心(节选)	

第三部分: 翻译练习	(103)
英译汉: CyBe 即将设立亚洲解决方案中心(节选)	
第六单元	(107)
第一部分: 翻译知识	(107)
TQA: 翻译质量评估(2)	
第二部分: 翻译实例学习:	(107)
英译汉: 香港报章工业概况	
第三部分: 翻译练习	(114)
英译汉: Beo, 女性的礼赞	
香港国际机场项目(节选)	
第七单元	(116)
第一部分: 翻译知识	(116)
怎样读懂原文	
第二部分: 翻译实例学习	(116)
英译汉: 电子邮件服务条款(节选)	
第三部分: 翻译练习	(128)
英译汉: 电子邮件服务条款(节选)	
第八单元	(133)
第一部分: 翻译知识	(133)
汉译英注意事项	
第二部分: 翻译实例学习	(134)
汉译英: 公司间通信	
第三部分: 翻译练习	(149)
汉译英: 通信	
第九单元	(152)
第一部分: 翻译知识	(152)
科技英语	
第二部分: 翻译实例学习	(152)
汉译英: 飞机模型装配手册	
第三部分: 翻译练习	(162)
英译汉: 通讯术语解释	
第十单元	(166)
第一部分: 翻译知识	(166)
直译和意译	
第二部分: 翻译实例学习	(167)
英译汉: 通信基础	
第三部分: 翻译练习	(175)
英译汉: 局域网的应用	
第十一单元	(182)
第一部分: 翻译知识	(182)
词的翻译	
第二部分: 翻译实例学习	(183)

英译汉:同意书	
调查研究资料单	
酒店新闻发布稿:长住套餐	
汉译英:'99 儋州花城生态文化游暨“5.18”招商开幕式活动简介	
第三部分:翻译练习	(189)
英译汉:到股市筹集资本	
第十二单元	(191)
第一部分:翻译知识	(191)
句的翻译	
第二部分:翻译实例学习	(191)
英译汉:会议纪要	
第三部分:翻译练习	(199)
英译汉:向香港法院提交的陈述书	
第十三单元	(204)
第一部分:翻译知识	(204)
翻译的现代化——电脑辅助翻译(CAT)(一)	
第二部分:翻译实例学习	(205)
英译汉:供应商须知(节选)	
第三部分:翻译练习	(225)
英译汉:供应商须知(节选)	
第十四单元	(228)
第一部分:翻译知识	(228)
翻译的现代化——电脑辅助翻译(CAT)(二)	
第二部分:翻译实例学习	(229)
人工翻译、机器翻译和机器辅助人工翻译比较	
第三部分:翻译练习	(233)
根据机器翻译结果整理资料	
第十五单元	(239)
第一部分:翻译知识	(239)
赢得市场的法宝	
第二部分:翻译实例学习	(239)
翻译校对:传真机说明书(节选)	
第三部分:走进实践:	(260)
考考自己:你是否是合格的翻译	
翻译的国际规范:	
ADA POLICIES ON CONFIDENTIALITY AND	
ETHICAL CONDUCT	

第一单元

第一部分：翻译知识

翻译与商业翻译

翻译，用中文词典上的说法，就是“把一种语言（文字）用另一种语言（文字）表达出来”（《新华词典》）。根据英文词典上的说法，“translate (...) v. 1 a (often followed by into) express the sense of (a word, sentence, speech, book, etc.) in another language.” (The Concise Oxford Dictionary, 1990 ed.) 所以翻译是语言间的转换。中英文定义中的翻译都包括口译和笔译。本书的侧重点为笔译，所以本书中，如无特殊注明，“翻译”一词均指笔译。

关于翻译，很多人说了很多话。有人说翻译是艺术 (art)，有人说翻译是技术 (craft)。我认为这两种说法都是有道理的。作为消闲或爱好舞文弄墨，把一种语言的文学作品精心地转换成另一种语言作为一种精神层次上的追求，自然是一种需要语言艺术工力的艺术行为，而为了生计或为了赚钱而积极地投入到商务活动之中，利用自己的驾御两种或两种以上语言的能力帮助他人进行跨语言的沟通，从而取得劳动报酬，应该被视为一种技术活动。

在十九世纪末以前，科学技术尚不发达，翻译多侧重人文，从十九世纪末到现在，科技和社会的发展突飞猛进，大量的翻译不再是文学作品，而是科学技术、医疗卫生、法律和管理等方面的资料、文件，翻译成为一种行业，有着行业协会、专门从事翻译服务的公司和大量的从业人员。联合国和各种国际经济组织的文件、跨国销售的各种产品和技术等资料、跨国项目合作等每年都要在翻译方面耗费大量的才力。在此背景之下，翻译成为一种专业化的活动，涌现了大批职业翻译人。

关于翻译，国外有学者下定义道：

“Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language.” (Meetham and Hudson, 1972, 713) (Meetham, A. R. and Hudson, R. A. 1969. Encyclopaedia in Linguistics, Information and Control. Pergamon. Oxford.)

该定义讲，翻译是把一种语言的文字表述替换成对等的另一种语言的文字表述。这里我们可以看到，翻译是语言形式的转换，同时这种转换不是随意的，它要符合一定的标准，即“等效”。在对读者的作用方面，译文要和原文达到同样的效果。语言形式千变万化，语言间的语义关系也不是一一对应的，但对应关系总是有的，那我们就找最大程度上的对应吧。

商业翻译多为经贸文件和资料的翻译，遵循翻译的一般规律，同时又有一些自身的特点：

- 商业翻译比较突出“有用”，而不是翻译的艺术属性；
- 商业翻译比较灵活，根据不同的目的，采用不同的手段处理不同的内容；
- 商业翻译一般都有时效的问题，对交稿日期有较强的限制；
- 商业翻译比较程式化，文书格式相对固定，一般要求整洁、美观；实质的内容不能缺省、不能出错。

第二部分：翻译实例学习

光辉未来由你
掌握 ROSE LEE 简介

以追求真正的美为主题，将值得依赖和放心的产品诚意送到你手中。

Rose Lee——这名字蕴含着非凡的意义，除了是化妆品集团的创办人之外，更是追求卓越、实践理想的成功典范！为现代女性开创璀璨的未来。

因为 Rose Lee 知道，现代女性在家庭、事业方面，正面对越来越多的挑战。然而，大多数的工作却缺乏弹性，未能让女性发挥所长。

Rose Lee 深信，女性拥有独特的天赋才，如果能够将潜能全面发挥，成就音乐会无可限量。

于 1963 年 9 月 13 日，Rose Lee 以自己仅有的五千美元积蓄创办了心目中梦想的事业王国——Rose Lee 化妆品公司，矢志为所有现代女性提供一个实践理想的机会，使她们无论在收入、事业发展及个人抱负等各方面，得以尽展所长，取得光辉璀璨的成就。

今天，Rose Lee 的梦想已经实现，而

BRIGHT FUTURE IN YOUR HANDS
ROSE LEE

Rose Lee delivers reliable products and true beauty right into your hands.

Rose Lee is no ordinary name. Besides being founder of the Cosmetics Group, she is an exemplary figure to obtain prominence and fulfillment of ideals. She is working for a bright future for modern women.

For Rose Lee knows that modern women are faced with increasing challenges from family and career while most jobs are not elastic enough so make the best of women.

For Rose Lee believes that being specially gifted and talented women will have unlimited achievements provided their potential is developed to full lengths.

On September 13, 1963, with all of her savings, 5,000 US dollars in total, Rose Lee started the Rose Lee Cosmetics Company, which she had been dreaming of, determined to provide an opportunity for all modern women to practice their ideals and to make brilliant achievements in terms of income and career development.

Now, Rose's ideals are realized while

你的光辉未来，由你迈开成功的第一步开始。

Rose Lee 的经营信念及黄金法则：

你希望别人怎样待你，你也要怎样待别人。

盛世之道：信念第一，家庭第二，事业第三。

乐施精神。

环球业务 傲视同僚

Rose Lee，业务遍及全球 20 个国家/地区，共有超过 50 万名独立美容顾问，为超过 2,200 万名顾客，提供周全的服务。现时 Rose Lee 每年的营业额高达 20 亿美元，成绩骄人。

Rose Lee 创于 1963 年，公司设于美国德州达拉斯市，占地只有 500 平方尺，美容顾问包括 Rose Lee 本人在内，仅得 9 名。凭着多年来的不懈努力，Rose Lee 已成为规模庞大的跨国企业，在化妆工业方面，奠定崇高的领导地位。Rose Lee 在达拉斯拥有化妆品工厂，设备先进，生产畅销优质护肤及化妆品系列，供数以百万计的消费者使用。

Rose Lee 更成为美国最畅销的脸部护肤品及化妆品之一，是顾客信心之选。

先进科技 优质保证

Rose Lee 以优质产品见称，对产品的要求极为严格。Rose Lee 汇聚世界顶尖专

your bright future is to start with the taking of your first step of success.

Rose Lee's Management Philosophy and Golden Rules:

Do unto others what you expect them to do unto you.

The way to success: faith, family and career.

Generosity.

Global Business, Rose Lee's Pride

Rose Lee's business covers 20 countries and regions with over 500,000 independent beauty consultants and providing considerate service to over 22,000,000 customers. At present the annual turnover of Rose Lee is as high as 200,000,000 US dollars, which is an enjoyable achievement.

The Rose Lee Company was conceived in 1963 in Dallas, Texas with an area of 500 square feet and nine beauty consultants including Rose Lee herself. Over years of diligent work, Rose Lee has become a major leading multinational firm in the cosmetic industry with a cosmetic factory established in Dallas where with her state-of-the-art equipment Rose Lee manufactures premium skin protection and cosmetic products to be used by millions of consumers.

Rose Lee is also among the most popular skin protection and cosmetic products in the United States and a reliable choice for American customers.

Advanced Technology, Guarantee of Quality

Rose Lee is known for her quality products that are manufactured to strict

家，对产品的生产，由成份研究、发展、测试、制造以至包装所有程序，作严格的控制，确保产品的品质符合最高标准。

Rose Lee 于美国达拉斯拥有最先进完善的化妆品生产总部，面积逾 28 万平方尺，同时生产不同系列的产品，运销全球。

Rose Lee 累积丰富的经验，不断改进及研究新产品，以迎合顾客的需要。每项产品均经过严格的临床测试，包括由皮肤科专家主理的研究实验室，对产品进行皮肤刺激性及敏感性测试，令品质得到保证。Rose Lee 大部分产品均不含香料，不会阻塞毛孔，适合各类型肌肤，包括敏感性皮肤使用。

Rose Lee 三十多年来凭着积极的信念和伟大的理想，不断茁壮成长，缔造了辉煌的成就，并赢得多项荣誉。Rose Lee 除了于 1966 年获国际妇女会嘉许其对提升女性地位的贡献外，更三度荣获《财富》杂志 (Fortune) 选为美国一百家最值得工作的公司之一。Rose Lee 不但是唯一获选的化妆品公司，也是极少数能获选三次的公司。此外，在《富比士》(Forbes) 出版的二百年和乐人物榜中，Rose Lee 更荣登最伟大的二十家企业之一。

Rose Lee 的成功经验及成就，广受推

standards. With the world's best experts, Rose Lee strictly controls the manufacturing process of her products from R & D to testing, to manufacturing and to packaging in order to ensure top quality of her products.

Rose Lee has complete and most advanced cosmetic production facilities in Dallas with an area of over 280,000 square feet and producing a large variety of products for the world market.

With her accumulated experience Rose Lee never ceases to improve her existing products and develop new products to meet with customer demand. Each of her products has undergone clinic testing. This includes the research laboratory testing of effects of irritation and sensibility on the skin done by dermatologists to ensure quality. Most of Rose Lee's products are spice-free and will not interrupt pores. They are appropriate for all types of skin, including sensitive skin.

Over the thirty-odd years, Rose Lee has continued to grow on her faith and ambition, and consequently has made glorious achievements and won many honors. In 1966, Rose Lee was awarded by the World Women's Conference for her contribution to the promotion of women's status. The company has for three times been elected one of the 100 Best Employers in by the US Fortune magazine. Rose Lee has been the only cosmetic company and one of the lucky few to win the title three times. Moreover, in the Bicentennial Who's Who published by Forbes, Rose Lee is among the best twenty.

Rose Lee's achievements are publicly

崇。时至今日，每年有超过 2000 万顾客购买总值达 20 亿美元的 Rose Lee 产品。

Rose Lee 会继续坚守对顾客的承诺，不断开发新技术，辅以先进的设备，从而将产品质素不断提高。

美的基本 崇尚健康

令所有使用者均感到满意

在别人推介之前，应该首先自己确实感到满意。

我们有足够的自信向大家推介 Rose Lee 的产品，它会令所有使用者都感到满意。

Rose Lee 产品是美、健康、环境三者调和的产物

目标：真正的美

以追求女性的美为主题，Rose Lee 提供完整的护肤及化妆系列，适合各种不同皮肤人士的需要。从将女性的美表现得更加光彩夺目的 Skincare、Makeup 等 Cosmetic 开始，到 Fragrance、Bodycare，产品构成非常完整。

对于环境问题所持的积极态度

对于现代人来说，环境问题也是一个亟待解决的严重问题。Rose Lee 认为：人与大自然共存不可忽视。其于此，在废纸再生、容器的再利用，有效使用包装纸等方面，皆作出了积极的努力，这方面已得到充分确定，1993 年，还受到联合国的表彰。

产品优质 产品保证

recognized. Up till now, there have been 20,000,000 customers each year buying Rose Lee products for a total value of up to 2,000,000,000 US dollars.

Rose Lee will continue to uphold her commitment to customers by continuously improving product quality with new technologies and advanced facilities.

The Heart of Beauty: Health First
Satisfaction for all users.

We are sure that we are satisfied with it before recommending it to others.

We are fully confident in recommending Rose Lee, which will satisfy all users.

Rose Lee is a harmony of beauty, health and environment.

Goal: True Beauty

The ideal is to cultivate beauty in women. Rose Lee offers a series of skin protection and cosmetic products appropriate for women with various kinds of skin. With Skincare, Makeup, Fragrance and Bodycare, which add much to the beauty of women, Rose Lee has a complete product catalogue.

A Positive Attitude Toward Environment

For the modern people, the environmental issue is an imperative one. Rose Lee makes a point of the coexistence of humanity with nature. Therefore, we have done much in reuse of waste paper and vessels and are recognized for our achievements in this regard. In 1993, we received an award from the United Nations.

Quality Product and Product Guarantee